ML.

26 AVR 1961
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H. Coördinatie (2)

L. 7464/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e maart 1961 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot inrichting van de keuring van boszaden en bosplanten", heeft de 10e maart 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 3 mars 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "organisant le contrôle des semences et des plants forestiers", a donné le 10 mars 1961 l'avis suivant :

In artikel 2 voege men voor het woord "echtheid" het lidwoord "de" in.

Op het einde van artikel 3 schrijve men : "onderworpen kunnen worden".

In de Franse versie van artikel 4, tweede lid, vervange men de woorden "l'utilisation forestière" door de woorden "la sylviculture".

In de Nederlandse versie van artikel 4, derde lid, vervange men het woord "gepubliceerd" door het woord "bekendgemaakt".

Voor artikel 5 verdient de volgende redactie aanbeveling :

"De oogsters, bereiders en boomkwekers die overeenkomstig de onderstaande bepalingen de keuring aanvragen, moeten zich gedragen naar de onderrichtingen van de Nationale Dienst inzonderheid wat betreft ...".

In de eerste volzin van artikel 6 vervange men de uitdrukking "te weten" door de uitdrukking "met name", en het woord "aanduiding" door het woord "aanwijzing".

Artikel 6, tweede lid, strekt ertoe een definitie van de benaming "boszaadbestanden" te geven.

Het verdient aanbeveling, deze bepaling als eerste lid in artikel 7 in te voegen.

.../...

Verder dient te worden aangemerkt dat de Franse versie van deze bepaling onduidelijk is en dat er gebrek is aan overeenstemming tussen deze en de Nederlandse tekst.

Eindelijk zou het woord "boszaadbestanden" tussen aanhalingstekens moeten worden geplaatst.

In het vierde lid van hetzelfde artikel vervange men het woord "reklamant" door het woord "klager", en het woord "tegenvolge" door het woord "ten gevolge".

\+

\+ +

Uit overwegingen van legistiek is het beter de indeling van hoofdstukken I en II in A , B of C , door een indeling in afdelingen 1, 2 en 3 te vervangen.

In het opschrift van afdeling 1 van hoofdstuk I vervange men het woord "aanduiding" door het woord "aanwijzing".

In de Franse tekst van hetzelfde opschrift is een drukfout geslopen in het woord "désignation".

\+

\+ +

Voor artikel 7, eerste lid, verdient de volgende redactie aanbeveling :

"De boszaadbestanden worden door het Bestuur van waters en bossen aangenomen. De lijst der aangenomen bestanden wordt op bepaalde tijdstippen gepubliceerd".

.../...

In het tweede lid van hetzelfde artikel vervange men de woorden "het voorwerp uitmaken van deze aanduiding" door de woorden "worden aangewezen".

Verder dient,zoals reeds aanbevolen,het tweede lid van artikel 6 als eerste lid in artikel 7 ondergebracht.

De inleidende zin van artikel 8 ware beter als volgt gesteld :

"De keuring bij het oogsten geschiedt op de volgende wijze : ...".

In artikel 8 wordt verscheidene malen de uitdrukking "de Dienst" gebruikt, waarmede dan "de Dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten" wordt bedoeld; duidelijkheidshalve verdient het aanbeveling de eerste maal - dit is in artikel 8, 1°, eerste lid - de benaming van deze Dienst volledig aan te halen.

In artikel 8, 1°, eerste lid, vervange men de woorden "op voorhand" door de woorden "bij voorbaat".

In artikel 8, 1°, tweede lid, vervange men het woord "vierdubbel" door het woord "viervoud".

In de vierde volzin van hetzelfde lid schrijve men "document"; men vervange het woord "tegengetekend" door het woord "medeondertekend", het woord "gebeurlijk" door het woord "eventueel", het woord "catalogusaanduiding" door het woord "catalogusaanwijzing" en het woord "voorzien" door het woord "vermeld".

.../...

Waar in artikel 8, 1°, tweede lid, artikel 10, eerste lid, artikel 13, eerste lid, en artikel 17, vierde lid, naar artikel 4, tweede paragraaf, en in artikel 16, vierde lid, naar artikel 4, eerste paragraaf, wordt verwezen, schrijve men onderscheidenlijk "artikel 4, tweede lid" en "artikel 4, eerste lid".

In artikel 8, 2°, eerste lid, vervange men de woorden "vierdubbel exemplaar" door het woord "viervoud", en het woord "voorziene" door het woord "voorgeschreven".

Voor de eerste volzin van artikel 9 verdient de volgende redactie aanbeveling :

"De bereider deelt de Dienst mede op welke dagen het te keuren zaaizaad zal worden behandeld".

In de tweede volzin schrijve men "controleert".

Voor de derde volzin verdient de volgende redactie aanbeveling :

"Indien de waar wordt aangenomen, levert hij het aantal deelzegels af dat met de bekomen hoeveelheid zaaizaad overeenstemt".

Op het einde van de vierde volzin schrijve men :

"... die het Bestuur van waters en bossen overeenkomstig artikel 4, eerste lid, van dit besluit heeft vastgesteld".

In de Franse versie van artikel 9 schrijve men : "le nombre de timbres".

.../...

In de eerste volzin van artikel 10, eerste lid, schrijve men : "... stelt de bereider een attest op een formulier dat hem door de Dienst is overhandigd".

In de derde volzin van hetzelfde lid schrijve men de uitdrukking "o.m." voluit en vervange men het woord "gebeurlijk" door het woord "eventueel", het woord "catalogusaanduiding" door het woord "catalogus-aanwijzing" en het woord "voorzien" door het woord "vermeld".

Artikel 10, tweede lid, en artikel 13, tweede lid, stelle men als volgt :

"Het onderste gedeelte van de zegels wordt geplakt in het verkoopboek waarvan sprake in artikel 5 van dit besluit".

Voor artikel 10, derde lid, artikel 13, derde lid, en artikel 17, zevende lid, verdient de volgende redactie aanbeveling :

"De deelzegels worden, zodra ze geplakt zijn, onbruikbaar gemaakt".

In de inleidende zin van artikel 11 late men tussen de woorden "onderworpen worden" en het woord "boszaden" de komma weg.

In het 2° van hetzelfde artikel schrijve men : "in het land van herkomst aan een keuring onderworpen zijn die door de Dienst voldoende wordt geacht".

.../...

In artikel 12 vervange men het persoonlijk voornaamwoord "zij" door het aanwijzend voornaamwoord "deze",en het woord "aflevert" door het woord "afgeeft".

De eerste volzin van artikel 13, eerste lid, stelle men als volgt :

"Voor iedere levering van gekeurde zaden of -planten, stelt de invoerder een attest op een formulier dat hem door de Dienst is overhandigd".

Aan het einde van hetzelfde lid vervange men het woord "voorzien" door het woord "vermeld".

In artikel 14, tweede lid, schrijve men : "... die door de Dienst daartoe erkend zijn".

In het tweede lid van hetzelfde artikel stelle men het 1° als volgt : "een boomkwekerij exploiteren met een oppervlakte die het door de Minister van Landbouw vastgestelde minimum bereikt",en schrijve men in sub 2° "de Dienst voor plantenbescherming".

In de eerste volzin van artikel 15, vierde lid, late men de komma weg na het woord "keuringsuitslag" en vervange men het woord "indien" door het woord "indienen".

In de laatste volzin van hetzelfde lid vervange men het woord "reklamant" door het woord "klager".

.../...

In het eerste lid van artikel 16, late men de komma's voor en na de uitdrukking "vóór 1 juli" weg.

In het vierde lid van hetzelfde artikel schrijve men : "... die het Bestuur van waters en bossen overeenkomstig artikel 4, eerste lid, van dit besluit heeft vastgesteld".

In de eerste volzin van artikel 17, tweede lid, dient achter het woord "Dienst" een komma geplaatst.

In de tweede volzin van hetzelfde lid schrappe men het woord "laatste".

In de Franse versie van hetzelfde lid vervange men de woorden "le comptage du nombre de plants" door "le dénombrement des plants".

Voor het derde lid van hetzelfde artikel verdient volgende redactie aanbeveling :

"De keurmeester geeft een aantal deelzegels af dat met de hoeveelheid goedgekeurde planten overeenstemt".

In de Franse versie van hetzelfde lid schrijve men : "L'expert délivre un nombre de timbres ...".

Voor het vierde lid van hetzelfde artikel verdient volgende redactie aanbeveling :

.../...

"Het bovenste gedeelte van deze zegels wordt door de boomkweker geplakt op een attest waarop de in artikel 2 vermelde keuringswaarborgen voorkomen, evenals eventueel de kwalificering vermeld in artikel 4, tweede lid, en dat gesteld is op een speciaal formulier, door de Dienst overhandigd en bestemd om de gekeurde planten te vergezellen. Dit formulier is van een verschillend model, naar gelang de planten al dan niet voortkomen van zaad dat door de Dienst gekeurd is".

In het vijfde lid van hetzelfde artikel vervange men onder a, b, c en d, telkens het hulpwerkwoord "werd" door het hulpwerkwoord "is".

De Franse versie van hetzelfde lid vange aan als volgt : "L'attestation spécifie en outre ...".

In artikel 18 schrijve men "documenten".

In de eerste volzin van het tweede lid van artikel 19 schrijve men : "... evenals de omvang van de waarborg welke kan worden gegeven".

Voor artikel 22 verdient volgende redactie aanbeveling :

"Het koninklijk besluit van 13 februari 1956 tot inrichting van de keuring van boszaden en bosplanten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 september 1958, wordt opgeheven".

Bovendien zou logischerwijze dit artikel met artikel 21 van plaats moeten verwisselen.

A l'article 4, alinéa 2, il convient de remplacer les mots "l'utilisation forestière" par les mots "la sylviculture".

L'alinéa 2 de l'article 6, qui a pour objet de définir la notion de peuplements à graines, trouverait mieux sa place à l'article 7, dont il constituerait l'alinéa 1er.

Il échet d'observer en outre que la version française de cet alinéa manque de précision et qu'il y a discordance entre cette version et le texte néerlandais.

Enfin, il conviendrait de placer les termes "peuplements à graines" entre guillemets.

\+

\+ \+

Pour des raisons d'ordre légistique, il serait préférable de substituer à la subdivision des chapitres Ier et 2 en A, B et C, une subdivision en sections 1ère, 2 et 3.

Une erreur typographique s'est glissée dans l'orthographe du mot "désignation", employé dans l'intitulé du A du chapitre Ier.

\+

\+ \+

L'alinéa 1er de l'article 7, qui deviendrait l'alinéa 2 si la suggestion faite à propos de l'article 6 était adoptée, gagnerait à être rédigé comme suit :

"Les peuplements à graines sont admis par l'Administration des eaux et forêts. La liste des peuplements admis est publiée périodiquement".

.../...

L'article 8 emploie à diverses reprises les mots "l'Office", désignant par là l'Office national des débouchés agricoles et horticoles. Par souci de clarté, il conviendrait de reproduire la première fois - c'est-à-dire au 1°, alinéa 1er - la dénomination complète dudit Office.

La référence à l'article 4, § 2, faite par les articles 8, 1°, alinéa 2, 10, alinéa 1er, 13, alinéa 1er, et 17, alinéa 4, et la référence à l'article 4, § 1er, figurant à l'article 16, alinéa 4, devraient être remplacées respectivement par une référence à "l'article 4, alinéa 2" et une autre à "l'article 4, alinéa 1er".

A l'article 9, il convient de dire "le nombre de timbres" au lieu de "un nombre de timbres".

A l'article 14, alinéa 2, il y aurait lieu d'intercaler entre les mots "agréés" et "par" l'expression "à cet effet".

A l'article 17, alinéa 2, les mots "le comptage du nombre de plants" gagneraient à être remplacés par les mots "le dénombrement des plants".

A l'alinéa 3 de cet article, il convient d'écrire : "L'expert délivre un nombre de timbres...".

L'alinéa 5 débuterait mieux comme suit : "L'attestation spécifie en outre ...".

.../...

Dans la première phrase de l'alinéa 2 de l'article 19, il serait plus précis d'écrire : "... ainsi que l'étendue de la garantie qui pourra être donnée".

Les articles 21 et 22 devraient en toute logique être intervertis.

Quant à la version néerlandaise du projet, elle appelle une série d'observations de pure forme qui sont explicitées dans le texte néerlandais du présent avis.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F. LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	K. MEES,	conseillers d'Etat,	
	F. VAN GOETHEM,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. VAN HECKE,	assesseurs de la section de légisation	
Mevrouw :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(g) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(g) F. LEPAGE.